

ABSTRACT

TANGGEN, BENTANG RAKAI (2023). **ERROR ANALYSIS AND TRANSLATION STRATEGY ON *JOKO WIDODO'S TWITTER TRANSLATED BY TWITTER AUTO-TRANSLATOR***. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Language is one of the most important components in the modern world, and with the global advancement, a person cannot simply rely on the language that he or she speaks natively as a part of information gathering. Thus, translation has become more important than ever. In the modern society, machine translation is one of various ways to make people understands other language easy, but do they fare against human translation and what kind of error they might have.

This undergraduate thesis is written for the purpose of analyzing and categorizing errors in the translation done by a machine translator and secondly, what kind of strategy does the MT use to translate sentences.

Here, the data were taken from Indonesian language and translated using Twitter built in machine translator. After that, the researcher categorized the errors found with Koponen's error categorization. Here, because of the researcher's limited time, this thesis covered only concept error. After the data had been categorized, it will then be analyzed again with Mona Baker's translation strategy to know what kind of translation strategy does the machine translator use to translate the word or phrases.

The result of the research is out of 66 total data taken; researcher found 22 errors which can be categorized using Koponen error categorization. And among those 23, the researcher found 21 data that can be categorized using concept error that became the focus on this thesis. Researcher then take 10 data sample to be analyzed. Between those 10, 5 are untranslated concept, 4 mistranslated concept, and one omitted concept. The researcher then continued to analyze the data again using Mona Baker's strategies which resulted in 7 of those data sample using translation by loan word strategy, 3 using translation by more general word, and 1 translation by omission. After the research done, researcher found that all the untranslated concept errors are linked to translation by loan word strategy.

Keywords: *Error Categorization, Machine Translation, Translation Strategies.*

ABSTRAK

TANGGEN, BENTANG RAKAI (2023). **ERROR ANALYSIS AND TRANSLATION STRATEGY ON *JOKO WIDODO'S TWITTER TRANSLATED BY TWITTER AUTO-TRANSLATOR***. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Bahasa adalah salah satu bagian terpenting dalam dunia modern, dan dengan globalisasi, seseorang tidak bisa serta merta mendapat informasi dengan Bahasa yang mereka kuasai saja. Yang mana, disini, terjemahan menjadi salah satu hal yang sangat penting. Di masyarakat modern, terjemahan mesin adalah satu dari sekian banyak cara untuk mengetahui apa yang dibahas dalam Bahasa lain. Tapi bagaimana terjemahan mesin disbanding dengan terjemahan manual, dan error apa yang mungkin muncul,

Skripsi ini ditulis untuk menganalisis dan mengkategorikan kesalahan yang ditemukan pada penerjemah mesin dan strategi apa yang digunakan untuk menerjemahkan kalimat.

Disini, data diambil dari Bahasa Indonesia dan diterjemahkan menggunakan penerjemah mesin yang disediakan oleh *twitter*, setelah itu, peneliti mengkategorikan kesalahan yang ditemukan dengan menggunakan kategorisasi yang dicetuskan oleh Koponen. Disini, karena terbatasnya waktu, peneliti hanya akan menggunakan pengkategorian kesalahan terjemahan dalam perihal konsep. Setelah selesai dikategorikan, peneliti kemudian akan sekali lagi menganalisis data, namun kali ini menggunakan strategi terjemahan yang dicetuskan dalam buku Mona Baker untuk mengetahui strategi apa yang digunakan dalam penerjemahan kalimat atau frasa.

Hasil yang didapat adalah diantara 66 contoh yang ditemukan, peneliti menemukan 23 kesalahan terjemahan, dan diantara 23 data tersebut, peneliti menemukan 21 data yang dapat dikategorisasi dalam fokus skripsi ini, yaitu kesalahan konsep terjemahan. Karena keterbatasan waktu, peneliti hanya mengambil 10 sampel, untuk dianalisis. Diantara 10 contoh data, 5 data dapat dikategorikan dalam *Untranslated Concept*, 4 *Mistranslated Concept*, dan 1 *Omitted Concept*. Peneliti kemudian melakukan analisis sekali lagi dengan dasar strategi dari Mona Baker. Setelah analisis, 7 data dapat dikategorikan dalam strategi *Translation by Loan Word strategy*, 3 data menggunakan *Translation by more general word (Superordinate)*, dan 1 data menggunakan *Translation by Omission*. Setelah selesai menganalisis data, peneliti menemukan bahwa semua data yang dikategorikan dalam *Untranslated concept* adalah terjemahan menggunakan strategi *translation by loan word*.

Kata Kunci: *Error Categorization, Machine Translation, Translation Strategies.*

